UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

UL E-PAPER
13 juillet 2007

Sommaire

National

Zoom	2
National	3
Capitale et sa région	4
Bassin minier	6
Ardenne et Moselle	7
Grande Région	8

Horizons

International	9-11
Europe	12
Grand Angle	13
Culture	14
Cinéma	15
Télévision	16-17
Plein Cadre	18
Voix basse	18
Météo	18

Économie

Economie et finances	19-20
Fonds d'investissement	21-27
Bourses	28-31
Marché des changes	31
Agenda	32

Sport et loisir

Sport	33
Tour de France	34-38
Omnisports	39
Annonces immobilières	40-46
Loisir	48
Sudoku: le jeu	48
Tiercé	49
Urgences	49

Avis mortuaires	50-55
Echos	56

LaVoix
DU LUXEMBOURG
2, rue Christophe Plantin, L-2988 Luxembourg; téléphone: 49 93-1, téléphone de la rédaction: 49 93-94 00; télécopieur de la rédaction: 49 93-773; e-mail de la rédaction: voix@voix.lu; site sur Internet: www.lavoix.lu

ÉDITEUR
saint-paul luxembourg s.a., Luxembourg, 2, rue Christophe Plantin, L-2988 Luxembourg

ARCHIVES
Service de documentation de la rédaction. Tél. 4993-251. E-mail: archive@saint-paul.lu

ANNONCES
Tél.: 49 93-600, fax: 49 93-666.

RÉGIE PUBLICITAIRE
Tél.: 49 93-9000, fax: 49 93-9090.

EXPÉDITION ET ABONNEMENTS
Prix de l'abonnement par trimestre: 39 euros; abonnement combiné avec d'Wort: 75 euros, frais de port pour l'étranger en sus. Prix de vente par numéro: 0,90 euro, France/Belgique: 1,10 euro. Tél: 49 93 93 93, fax: 49 93-93 94. E-mail: abos@saint-paul.lu
© by saint-paul luxembourg s.a.
TNS Plurimedia 2006: 25.400 lecteurs quotidiens (7% des résidents âgés de 15 ans et plus)

contrôle cim 2005
tirage moyen: 8.390 exemplaires
diffusion moyenne: 6.014 exemplaires

Exercice de sauvetage d'un genre particulier dans le tunnel du Gousselbierg

Intervention classée «U-2010»

Le tunnel du *Gousselbierg*, a servi de cadre hier matin à un exercice de secours au cours duquel ont été présentés les premiers développements du projet «U-2010», piloté par l'université du Luxembourg. Il vise une optimisation des opérations de secours grâce à l'utilisation des dernières technologies de communication.

■ Le projet «U-2010» a pour but de mettre à disposition des différents acteurs qui interviennent dans des situations d'urgence, dans des cas de catastrophe ou de crise, les moyens de communication les plus performants et de garantir le meilleur accès à l'information en utilisant les infrastructures de télécommunication actuelles ou futures.

Hier, l'idée de base était de présenter ce projet dans un contexte réel et concret suite à la simulation d'un accident survenu au beau milieu du tunnel du *Gosselbierg*, sur la route du Nord, près de Lorentzweiler.

Dans une première phase, après que le centre de contrôle du CITA ait détecté l'accident grâce aux caméras de surveillance placées à l'intérieur du tunnel, les pompiers ont aussitôt été avertis et ont pu – tout au long de leur trajet vers le lieu de l'accident – avoir accès à ces images enregistrées par les caméras du tunnel, via le réseau CITA. Ceci leur a permis d'estimer l'ampleur de l'accident avant d'arriver sur place et de préparer au mieux – grâce à ces informations transmises en direct – leur stratégie d'intervention.

Grâce au projet «U-2010», l'efficacité de l'aide aux victimes en cas de catastrophe pourrait être considérablement améliorée (Photo: Guy Wolff)

La transmission des images s'est faite jusqu'aux véhicules d'intervention grâce à différents réseaux.

Lors de la démonstration, différentes technologies – *hotspots*, UMTS et liaisons satellites – ont été utilisées. Le défi consistait en ce que la transmission vidéo ne soit jamais interrompue et qu'elle ne nécessite pas l'intervention manuelle des pompiers.

Pour relever ce défi, un routeur avait été mis au point pour choisir automatiquement le meilleur canal de transmission.

Dans une deuxième phase, après l'arrivée des différentes équipes de secours dans le tunnel, le succès de l'intervention reposait essentiellement sur une bonne coordination entre ces équipes.

C'est ce que permet le projet «U-2010» qui contribue à assurer une communication de qualité entre les policiers, les pompiers et les services médicaux en ignorant les frontières propres aux différentes infrastructures. Grâce à une prolongation de l'unité d'un réseau de communication déterminé, il est possible de changer rapidement la configuration de ce réseau pour le rendre accessible à des personnes qui lui sont extérieures.

Le type d'appareil utilisé – qu'il soit téléphone, GSM ou téléphone «SIP» – importe peu.

Enfin, dans une troisième phase, la présentation s'est focalisée sur le pistage et la surveillance mobile et sans fil des victimes.

Il a ainsi été montré comment une communication efficace sans fil peut se combiner à la technique sensorielle pour soutenir les soins médicaux et la surveillance de ces blessés.

Une bande dénommée «Tag», contenant des informations sur l'état précis des victimes, avait été enroulée autour de leur bras.

Ces informations ont simultanément été transférées dans une base de données *Internet* sécurisée, de sorte que pendant que le blessé était évacué pour être hospitalisé, il était automatiquement surveillé grâce à des capteurs.

Ce système permet à toute personne de l'équipe d'intervention, ou de la base d'intervention, de connaître le statut et la position exacte de la ou des victimes. Ceci est d'autant plus important lors de catastrophes majeures, surtout lorsque ces victimes sont réparties dans plusieurs hôpitaux.

■ FkA

Tribunal

Viol suivi de coups: huit ans dont cinq avec sursis

La chambre criminelle du tribunal de Luxembourg a condamné hier à huit ans de prison, dont cinq avec sursis, et à des dommages et intérêts de 2.500 euros, un ressortissant capverdien qui était poursuivi pour des coups et blessures volontaires ainsi qu'un viol commis sur la personne de sa compagne dans la nuit du 25 au 26 août 2006.

Se sentant délaissée, la jeune femme avait eu quelque temps auparavant un écart amoureux que Ricardo avait découvert ce soir-là, ce qui l'avait mis hors de lui. Il avait alors frappé sa compagne, l'avait séquestrée dans le salon, avant de lui couper les cheveux et de détruire la carte SIM de son téléphone.

Non content de cela, il lui avait encore découpé ses vêtements pour la dévêtir avant de la violer à plusieurs reprises et de la rouer de coups.

Sur les conseils de sa sœur, la jeune femme était allée porter plainte dès le lendemain.

Lors du procès, il y a quinze jours, un expert psychiatre a expliqué que le prévenu avait agi «sous le coup d'un énervement affectif très fort» et qu'il ne présenterait pas de risque de récidive.

Ricardo s'était pour sa part excusé devant les juges, expliquant qu'il avait bien réfléchi et qu'il avait compris avoir commis ce soir-là une «grave erreur».

Cette expertise psychiatrique et ses excuses visiblement sincères ont sans doute pesé dans la balance face au réquisitoire du parquet qui avait réclamé une peine de dix ans de prison ferme.

■ FkA

Affaire du Maulusmillen: le policier fait appel

En août 2005, dans la région de Clervaux, des policiers avaient été intrigués par le comportement d'un automobiliste qui circulait en zigzag.

Lors du contrôle qui s'en était suivi, le ton était rapidement monté et l'homme s'était montré agressif envers les verbalisants, d'autant qu'il semblait avoir copieusement bu.

Incapables de le ramener à la raison, les policiers avaient alors fait usage de leur spray lacrymogène, sans succès pour autant. Ils avaient ensuite essayé de le menotter, mais le conducteur récalcitrant avait réussi à se libérer pour ensuite s'en prendre aux agents et à leur véhicule.

C'est à ce moment que – se sentant menacé – l'un des policiers avait fait usage de son arme et avait tiré une balle en direction de son agresseur qui avait été grièvement blessé à la tête.

Suite à une enquête menée notamment par l'inspection générale des services, il avait été annoncé, pas plus tard que la semaine passée, que cette affaire aurait des suites judiciaires, la Chambre du conseil ayant décidé de poursuivre le policier pour coups et blessures volontaires et coups et blessures involontaires devant une chambre correctionnelle.

On a appris ce jeudi, par le biais de l'avocat du prévenu, que le policier avait décidé de faire appel de cette décision prise par la Chambre du conseil.

■ FkA

Faits divers

Un exhibitioniste interpelé, un autre recherché

Ettelbruck. – A la suite de plusieurs plaintes déposées auprès d'elle ces derniers temps, la police d'Ettelbruck a pu mettre fin, hier matin, aux agissements d'un exhibitioniste qui sévissait dans le parc situé près du pont du chemin de fer. Il reste cependant qu'un deuxième adepte de ce genre de pratique sévirait toujours dans la cité Patton, à proximité du chalet des scouts, non loin de l'Alzette. La police le recherche. Tél.: 244.84.200.

Bon à savoir

Les contrôles de vitesse de ce vendredi

Luxembourg. – La police grand-ducale annonce six contrôles de vitesse pour la journée d'aujourd'hui. Ils auront lieu, en matinée, à Doncols (Duerfstrooss), à Koerich (rue de Goeblange) et à Larochette (rue de Mersch). Durant l'après-midi, les radars seront placés à Howald (route de Thionville), ainsi qu'à Noertzange (rue Principale). Enfin, un dernier contrôle est programmé pour plus tard dans la soirée à Grevenmacher (rue Kahlenberg).

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

UL E-PAPER
13 juillet 2007

Tunnel und Technologie: *Patientendaten auf einem „Tag".*

Darum geht's: *Ihre Arbeit soll erleichtert und besser koordiniert werden.*

Realitätsnahe Demonstration von U-2010 gestern im Tunnel Gousselerbierg

Schneller und effizienter handeln

Neue Technologie soll verlässliche und überall funktionierende Kommunikation ermöglichen

VON LUC MARTELING

U-2010 – das ist nicht etwa der Name eines neuen Luxemburger Unterseeboots, sondern so heißt das vielleicht prestigeträchtigste Forschungsprojekt der Universität Luxemburg. Untersucht wird darin, wie man eine optimale drahtlose Kommunikation auch in einem Krisenfall gewährleisten kann. Damit etwa die Opfer einer Katastrophe die bestmögliche Hilfe bekommen. Nach rund einem Jahr intensiver Forschungsarbeit stellten die Projektbeteiligten gestern erste Ergebnisse vor – anhand einer groß angelegten Rettungsübung im Tunnel des Gousselerbierg.

Er ist noch gar nicht für den Verkehr frei gegeben, der 2 695 Meter lange Tunnel durch den Gousselerbierg, trotzdem war auf diesem Abschnitt der Nordstraße gestern Vormittag etwas mehr los. Am Südeingang der Doppelröhre fand nämlich, wie es Forschungsminister François Biltgen in seiner Ansprache formulierte, eine „angekündigte Katastrophe" statt.

Klar, dass sich dies zahlreiche „Katastrophentouristen" nicht entgehen lassen wollten. Wann hat man schließlich schon mal die Möglichkeit, einem Unglück „live" beizuwohnen? Und dann auch noch mittendrin, statt nur dabei ...

Es hieß also, die Gelegenheit beim Schopf zu packen, wovon denn auch ausgiebig Gebrauch gemacht wurde, so dass die Nordstraße einen kleinen Vorgeschmack auf den ihr bevorstehenden Verkehr bekam. Viele hatten den Weg zum Südeingang des Tunnels gefunden und alle waren – auch das ist unüblich für Katastrophen – überaus willkommen!

Unter dem grauen Vordach des Eingangs in den Berg erwartete eine Tribüne die geladenen Gäste, davor erhoben sich zwei kleine und ein großer Bildschirm, hinter ihnen lockten mehrere Tische für einen wohl unmittelbar bevorstehenden Stehempfang. Doch erst die Arbeit, dann das Spiel.

Die Gäste – unter ihnen Forschungsminister Biltgen, der Rektor der Universität Luxemburg, Rolf Tarrach, und Lt. Col. Carlo Simon vom „Centre de communications du gouvernement" bzw. dem „Comité national des télécommunications" sowie zahlreiche hochrangige Vertreter am Projekt beteiligter Unternehmen und Behörden – hatten sich nämlich nicht zum Vergnügen an den Fuß des Gousselerbierg begeben, sondern wollten dort der ersten Vorführung des Forschungsprojekts U-2010 beiwohnen.

Überall funktionierend

Der Buchstabe „U" steht dabei für „ubiquitär", was so viel heißt wie „allgegenwärtig". Die Abkürzung ist gut gewählt, denn bei dem 6,5-Millionen-Euro-Projekt geht es um die Herstellung einer omnipräsenten Kommunikation – und zwar nicht durch die Schaffung eines neuen Systems, sondern durch die Interoperabilität bereits existierender Netzwerke, wie es U-2010-Koordinator Prof. Dr. Thomas Engel von der Universität Luxemburg formuliert.

„Unsere Forschungsschwerpunkte sind die Verfügbarkeit und die Ausfallsicherheit. Beides soll gewährleistet werden, indem wir bestehende Kommunikationssysteme über Internettechnologie

Spiritus Rector: *Prof. Dr. Thomas Engel von der Uni Luxemburg leitet das Projekt U-2010.* (FOTOS: GUY WOLFF)

miteinander verknüpfen", so Prof. Engel. Durch das Zusammenfügen einzelner Bausteine etwa über das „Internet Protokoll Version 6" (IPv6, auch „Internet Protocol Next Generation" genannt), erhofft er sich einen leistungsfähigen Informationsaustausch, der es zum Beispiel Rettungskräften in Krisensituationen erlaubt, sich schneller zu informieren und somit effizienter zu reagieren. Und dass man viele Unfälle besser hätte managen können, wenn die Kommunikation unter den Rettungskräften besser gewesen wäre, das ist nicht erst seit der Mega-Übung Eulux 2007 Anfang Juni in Esch-Belval bekannt ...

So gesehen war es nur folgerichtig, dass für die erste Vorführung von U-2010 gestern Morgen ein Katastrophenszenario ausgewählt wurde. Nach einem freilich fingierten Autounfall im Tunnel, näherten sich gegen 10.35 Uhr drei Rettungsteams der Unfallstelle. Eins wagte sich in die Röhre, die anderen warteten draußen. Frage: Wie miteinander kommunizieren und wie den Helfern vor Ort die möglicherweise lebenswichtigen Bilder der Cita-Kameras überspielen? Antwort: Indem man die einzelnen Kommunikationssysteme miteinander verknüpft.

In der Vorführung gestern klappte dies. Die Feuerwehrleute konnten auf kleinen mobilen Bildschirmen das verfolgen, was die Cita-Kameras erblickten. Und die Informationen über die Verletzten, die das Team im Tunnel mit Hilfe eines multifunktionellen Communicators sammelte, wurden nicht nur an alle Retter, sondern gleich ans Krankenhaus weitergeleitet. Sogar Minister François Biltgen konnte über sein Handy aus dem Publikum in den Adhoc-Kommunikationsraum der Hilfskräfte geschaltet werden.

Quod erat demonstrandum

Obwohl gestern noch lange nicht alles perfekt funktionierte, schuld daran war unter anderem ein Stromausfall über Nacht, so dass alle Server neu gestartet werden mussten, zeigten sich sowohl der Minister als auch der Projektkoordinator Prof. Engel sehr zufrieden: „Die Demonstration hat bewiesen, dass man unterschiedliche Kommunikationssysteme miteinander verbinden kann. Um diese Interoperabilität ging es uns."

Und nicht nur ihnen, denn das Interesse an dem Forschungsprojekt mit einer dreijährigen Laufzeit (2006-2009) ist groß. An „U-2010 – Überall verfügbares, IP-basiertes Netzwerk der nächsten Generation für Behörden und Wirtschaft – Vision 2010", so sein vollständiger Name, sind 15 Partner aus acht europäischen Ländern beteiligt. Sechs stammen aus Luxemburg und die Leitung obliegt der hiesigen Universität.

■ **www.u-2010.net**

Mit Argusaugen *verfolgten die Zuschauer die Demonstration. Unter ihnen auch der Rektor der Universität Luxemburg, Rolf Tarrach (1. Reihe, 2. v. r.).*

■ **Suche nach Geschädigten**
Bei einer in Kayl geführten Untersuchung gelangte die Polizei gestern in den Besitz einer Tüte mit mehreren Markensymbolen. Die Zeichen wurden in der Nacht zum Dienstag von Fahrzeugen abmontiert. Die Polizei sucht jetzt nach den Geschädigten (Tel. 2446-4200).

■ **600 Liter Diesel geklaut**
Am Centre Douanier in Howald wurden zwischen Dienstag und Mittwoch 600 Liter Diesel geklaut. Ein Unbekannter hatte bei einem Laster den Verschluss eines Tankbehälters aufgebrochen und den Treibstoff wahrscheinlich mit Hilfe einer elektrischen Pumpe entwendet.

■ **Drei Fahrzeuge aufgebrochen**
Die Differdinger Polizei musste sich gestern mit drei Fahrzeugeinbrüchen beschäftigen. Ein erstes Auto war früh morgens auf der Place de la Résistance in Differdingen aufgebrochen worden. Dabei wurde ein DVD-Player gestohlen. Auf dem CFL-Parkplatz in Niederkorn wurde die Glasscheibe der hinteren Tür eingeschlagen und eine schwarze Tasche aus dem Innern entwendet. In der Differdinger Rue Pasteur nutzte der Täter die Abwesenheit der Besitzerin, um eine Handtasche mit GSM, Brieftasche und Sonnenbrille aus dem Wagen zu stehlen.

■ **Cannabispflanzen beschlagnahmt**
Nach monatelangen Ermittlungen gelang es der „Section de recherche et d'enquête criminelle" Capellen am 9. und 10. Juli fünf Personen, zum Teil noch minderjährig, im Raum Bartringen zu ermitteln, denen Rauschgiftkonsum und Handel vorgeworfen wurde. Die Jugendlichen wurden dem Untersuchungsrichter vorgeführt. Bei den Hausdurchsuchungen konnten neben Marihuana auch Cannabispflanzen sowie Telefone und Drogengelder beschlagnahmt werden.

Die verhafteten Jugendlichen *sorgten selbst für Nachschub.* (FOTO: POLICE)

■ **Mehrfache Sachbeschädigung**
Gleich elf Mal hatte eine Frau in Niederkerschen das Auto eines Mannes in letzter Zeit mit einer Sicherheitsnadel zerkratzt. Die Täterin wurde gestern auf einem Parkplatz von der Polizei auf frischer Tat ertappt, als sie den Wagen erneut am Heckflügel im Vorbeigehen beschädigen wollte.

■ **Betrunken durch Mersch**
In Mersch fiel den Polizisten gestern Morgen gegen 10.15 Uhr ein Mann auf, der seinen Kombiwagen extrem langsam und unsicher durch die Rue Nicolas Welter lenkte. Bei der Fahrzeugkontrolle wies der Mann eindeutige Anzeichen von Betrunkenheit auf.

Polizei-Info

Heroindealer verhaftet

Photo: Police

Am 11.07.2007 gegen 14:30 Uhr fiel den Beamten der SREC Luxemburg/Groupe recherche ein verdächtiges Fahrzeug im Bahnhofsviertel von Luxemburg auf. Die beiden Insassen des Wagens wurden von den Beamten dabei beobacht, wie sie 2,6 Gramm Heroin an ein Frau verkauften.

Die Polizisten durchsuchten die Abhängige sofort und beschlagnahmten das Heroin. Der Wagen mit den zwei Dealern konnte anschließend in der Avenue de la Gare angehalten werden, wo die Männer umgehend festgenommen und durchsucht wurden. Fahrzeug- und Hausdurchsuchungen wurden ebenfalls durchgeführt.

Insgesamt beschlagnahmten die Beamten: 1.081,30 Euro, 8,25 Gramm Heroin, drei Mobiltelefone, eine Wasserpfeife, diverse Utensilien die zum Drogenkonsum dienen, eine Präzisionswaage und den Wagen der Dealer.

Die Dealer gaben zu, seit etwa zwei Monaten mit Heroin im Bahnhofsviertel von Luxemburg gedealt zu haben. In diesem Zeitraum importierten sie etwa einmal pro Woche rund 100 Gramm Heroin aus Belgien. Beide Männer wurden auf Anordnung der Staatsanwaltschaft verhaftet und dem Untersuchungsrichter vorgeführt.

Im Einsatz war der SREC Luxemburg.

Flüchtiger verhaftet

Am 09.07.2007 gegen 13:20 Uhr bedrohte ein Mann in einer Kneipe in Wecker einen weiblichen Gast mit einem Messer. Er zwang sie, ihm 200 Euro zu geben.

Die Wirtin rief daraufhin einen in der Nähe wohnenden Polizisten zur Hilfe. Er fuhr die Umgebung ab und sah kurze Zeit später einen Mann, auf den die Täterbeschreibung passte. Der Polizist lotste eine Streife des CI Grevenmacher zum Aufenthaltsort des Verdächtigen.

Als die Beamten eintrafen und den Mann festnehmen wollten widersetzte er sich zunächst der Verhaftung und drohte den Polizisten mit seinem Messer, das er dann aber kurze Zeit später freiwillig wegwarf. Es stellte sich heraus, dass der Mann aus einer offenen Vollzugsanstalt in Deutschland ausgebrochen war. Er verbüßte dort eine Strafe wegen versuchten Mordes. Er wurde verhaftet und dem Untersuchungsrichter in Luxemburg vorgeführt.

Im Einsatz war das CI Grevenmacher.

Forschungsprojekt „U-2010"

Krisenmanagement vereinfachen

„U-2010" ist nicht, wie man vielleicht annehmen könnte, der Name eines historischen U-Boots aus dem Zweiten Weltkrieg, sondern die Bezeichnung eines Forschungsprojekts. Unter der Leitung der Uni Luxemburg bildet „U-2010" ein europäisches Konsortium mit 15 Partnern aus 8 europäischen Ländern. Als Partner fungieren diverse Institutionen und Unternehmen aus dem In- und Ausland.

Das „U-2010"-Projekt hat nur ein Ziel: Es soll durch den Einsatz von modernster Technik die Kommunikation zwischen Polizei, Feuerwehr und medizinischen Bereitschaftsdiensten verbessern und ihre Flexibilität erhöhen. Ein schwerer Unfall oder eine Katastrophe erfordern von den Rettungskräften eine perfekte Koordination damit sie sofort dort eingreifen können, wo ihre Hilfe am meisten gebraucht wird.

Der „Tag" am Handgelenk gibt wichtige Hinweise über den Zustand und die Position des Opfers Photos: MaDo

Bereits Lob von der EU-Kommission

Die Erfolge die man in den letzten zwölf Monaten erzielen konnte, können sich sehen lassen. Dem Projekt, das eine dreijährige Laufzeit hat, wurde jüngst von der EU-Kommission ein großes Lob ausgesprochen. Von den ersten Forschungs- und Entwicklungsergebnissen konnte sich gestern ein ausgewähltes Fachpublikum bei einer Demonstration selbst überzeugen. Mit großem Aufwand hatte man einen schweren Unfall mit Brand im Südeingang des Tunnels „Gousselerbierg" nachgestellt. Unter den geladenen Gästen befanden sich auch der Rektor der Uni Luxemburg, Rolf Tarrach, sowie Forschungsminister François Biltgen, der in seiner Rede auf die große Bedeutung von Logistik und Kommunikation in Krisensituationen hinwies.

Insgesamt kostet das Projekt fast 6,5 Millionen Euro, die zum größten Teil mit EU-Geldern finanziert werden.

Auch wenn bei der gestrigen Vorführung noch nicht alles glatt lief, so wurde doch bewiesen, dass „U-2010" eine äußerst sinnvolle Idee ist. Simuliert wurde ein Frontalunfall zwischen zwei Pkw in einem Tunnel, bei dem drei Personen verletzt wurden.

Im Ernstfall würde das „U-2010"-System mehrere Aufgaben gleichzeitig übernehmen. Über die Überwachungskameras im Tunnel nimmt das nationale Kontrollzentrum CITA sofort Kenntnis von der Situation und alarmiert die Berufsfeuerwehr. Durch das System wird dann den Feuerwehrleuten auf ihrem Weg zum Tunnel, eine unterbrechungsfreie Videoübertragung der Tunnelkameras sofort in den Einsatzwagen geliefert. Dabei wird immer genau der Übertragungsweg genutzt, der gerade verfügbar ist, egal ob Hotspots, UMTS oder Satellitenverbindung. Zu diesem Zweck wird ein „Mobile Access Router" eingesetzt, der automatisch auf den besten Kommunikationskanal umschaltet. So können sich die Einsatzkräfte bereits vor dem Eintreffen am Krisenort strategisch auf die jeweilige Lage vorbereiten.

Der Koordinator des „U-2010"-Projekts Prof. Dr. Thomas Engel

Pocket-PC statt Funkgerät

Verbesserte internationale Kooperation im Krisenfall

Dieses geschlossene Kommunikationsnetz kann im Bedarfsfall zielgerecht erweitert werden. Sollten also netzfremde Teilnehmer, beispielsweise Rettungskräfte aus dem Ausland, zum Einsatz kommen, so kann die Konfiguration des Netzes blitzschnell geändert werden. Diese Rettungskräfte können dann über klassisches Telefon, Mobiltelefon oder SIP-Telefon in den Funkverkehr eingebunden werden.

Das System kann allerdings noch viel mehr als nur eine bessere Koordination zwischen den Rettungskräften zu gewährleisten. Indem drahtlose Kommunikation mit Sensortechnik kombiniert wird, kann die medizinische Versorgung der Opfer erheblich unterstützt werden. Sind die Verletzten geborgen, wird ihnen ein so genannter „tag" angelegt, der wie eine Art digitale Armbanduhr aussieht. Der Sanitäter speichert dann mit Hilfe einer Art „Fernbedienung" wichtige Daten wie Namen, Blutgruppe und Zustand des Opfers elektronisch auf diesem Armband. Gleichzeitig werden diese Informationen drahtlos in einer sicheren Internet-Datenbank abgelegt.

Bessere Patientenverwaltung

Nachdem dies abgeschlossen ist, kann der Patient zu jedem Zeitpunkt automatisch zurückverfolgt werden. So sind die Einsatzzentrale und die Rettungskräfte jederzeit über den aktuellen Zustand und die Position des Patienten auf den Laufenden. Dies hilft den Krankenhäusern sich auf Operationen bereits vor dem Eintreffen der Opfer vorzubereiten und macht es möglich einem „Verwaltungschaos" zu entgehen, wenn Opfer nach Katastrophen auf mehrere Krankenhäuser verteilt werden müssen.

Laut offiziellen Angaben erforscht das „U-2010"-Projekt „neue Lösungen für das Krisenmanagement und trägt damit zur Erhöhung der öffentlichen Sicherheit bei." Die gestrige Simulation bewies, dass das Projekt mit hervorragenden Ideen aufwarten kann und sicherlich nach seiner Ausreifung seinem hoch gesteckten Ziel durchaus gerecht werden könnte. › lw

Eist Wieder

Freideg	Samschdeg	Sonndeg	Méindeg
vormittags Schauer	vereinzelte Gewitter	sonnig	sonnig
Min.: 19°C Max.: 24°C	Min.: 16°C Max.: 29°C	Min.: 18°C Max.: 30°C	Min.: 17°C Max.: 29°C

Journal
Résidence De Beauvoir
51, rue de Strasbourg
L-1021 Luxembourg
Postfach 2101, L-1021 Luxembourg
Tél.: (+352) 49 30 33-1
Fax: (+352) 49 20 65
E-Mail: journal@journal.lu
www.journal.lu

Postcheckkonto: IBAN LU60 11111 0000 0707 0000 **Herausgeber** Editions Lëtzebuerger Journal s.a. Luxembourg **Geschäftsführer** Gusty Graas **Druck und Layout** Imprimerie Centrale s.a. Luxembourg **Chefredakteur** Nic Dickes **Politik/Soziales** Pascal Steinwachs (Chef v. Dienst), Claude Karger **Wirtschaft, Finanzen & Handel** Nic Dickes **Lokales** Jacqueline Kinnen (Chef v. Dienst) **Reportagen** Colette Mart, Patrick Welter, Ingo Zwank, Luc Weber, Annette Duschinger **Ausland** Aziz Schroeder **Kultur** Simone Molitor **Photos** François Aussems **Layout-Koordination** Marc Disdert **Redaktionssekretariat** Josiane Kirsch **Abonnements** Arlette Maquet-Fechter, E-Mail: abonnement@journal.lu **Fakturation** Jeanne Weiler **Buchhaltung** Sophie Jacobs **Inserate** Roland Maquet, E-Mail: annonces@journal.lu, Tél.: (+352) 49 30 33-839, Résidence De Beauvoir, 51, rue de Strasbourg, L-1021 Luxembourg, Postfach 2101, L-1021 Luxembourg **Geschäftsanzeigenregie** Imprimerie Centrale s.a., Service Régie, Büro: 15, rue du Commerce, L-1351 Luxembourg, Tél.:(+352) 40 36 10-1, Fax: (+352) 40 36 10-229, E-Mail: regie@ilc.lu, Web: www.ilc.lu **Abonnementspreis** 28,70 € / Trimester, Einzelverkauf: 0,70 €

Le Quotidien
INDÉPENDANT LUXEMBOURGEOIS

présente: su do ku

		5				9		
	1	9		2		8		
8							5	2
6					7			
4			1		3			5
			9					3
7	3							8
		8		3		7	1	
		6				2		

© Puzzles by Pappocom

Vendredi 13 juillet 2007 - Nr 6 - niveau: difficile

Sudoku

Règles du jeu:
Complétez chaque carré avec les chiffres de 1 à 9, de manière qu'aucun n'apparaisse deux fois dans la même ligne ou colonne. Tous les chiffres de 1 à 9 doivent figurer dans chaque carré de 3x3. Aucun chiffre ne peut y figurer plus d'une fois.

Solution du
Jeudi 12 juillet 2007
Nr 6 niveau: moyen

9	5	3	2	7	4	8	6	1
8	6	4	1	3	5	2	9	7
2	7	1	8	9	6	4	5	3
7	8	9	5	1	2	3	4	6
3	2	6	4	8	9	1	7	5
1	4	5	7	6	3	9	2	8
6	3	2	9	5	8	7	1	4
5	9	7	3	4	1	6	8	2
4	1	8	6	2	7	5	3	9

Questions, remarques, commentaires concernant le jeu: **sudoku@lequotidien.lu**
Aides, solutions ainsi que le programme qui sert à créer des jeux sont à trouver sur: **www.sudoku.com**

GAGNEZ AVEC SUDOKU
1 abonnement gratuit de 6 mois chez
PASSAGE Fitness First

COMMENT FAIRE:
Envoyez jusqu'au mardi, 17 juillet 2007 au plus tard un SMS au numéro 64646 comprenant: SUDOKU, suivi d'un espace et des chiffres gagnants (Exemple: A=1, B=2, C=3, D=4: SMS = SUDOKU 1234).
Le gagnant sera tiré au sort parmi les bonnes réponses.
PRIX PAR SMS: 1 € + communication.
Valable pour LUXGSM, TANGO et VOXmobile.

Jeudi 12 juillet 2007,
Nr 19 Difficulté: facile

A	5				1			
	4	7	5	8			6	2
		1			2	3	9	
							7	
6		4		5			1	
	8	B	9		4			3
	2			6	C	4		
						9		D
	7	5	8			7	5	
1	9			4	3		2	
			7					

Gagnante du 05.07.2007:
Manuela Vazzoler
Bettembourg

Pour parer au pire

Comment les secours communiquent-ils entre eux lors d'un accident dans un tunnel? Réponse dans une simulation.

Photo : alain rischard

Si un accident se produit dans un tunnel, les services de secours sauront comment communiquer entre eux.

Un accident grave a été simulé, hier, au tunnel du Gousselbierg, près de Lorentzweiler. Le but était de tester la communication entre les différents services de secours. Le tout, dans le cadre d'un projet de recherche de l'université dénommé «U-2010».

Luxembourg.- Accident lourd dans un tunnel : voilà le genre de catastrophe qui demande une coordination parfaite entre les services de secours. Ce qui prévaut pour le succès de l'intervention, c'est une excellente communication entre les policiers, les pompiers et les services médicaux. Améliorer ce point, voilà le but du projet de recherche «U-2010».

Hier, au tunnel du Gousselbierg, près de Lorentzweiler, les premiers résultats de ce projet ont été présentés à un public qualifié d'environ 100 personnes, dans un contexte réel et concret en rapport avec les objectifs à atteinde. **«U-2010 a pour but de mettre à disposition les moyens de communication les plus performants et de garantir le meilleur accès à l'information et cela, en utilisant les infrastructures de télécommunication actuelles ou futures»**, a déclaré le coordinateur, docteur Prof. Thomas Engel, de l'université du Luxembourg.

Maîtriser l'incident

Dans son discours, le ministre de la Recherche, François Biltgen, a exprimé le souhait qu'une communication fiable et continue puisse être mise à disposition des services de premiers secours afin d'assurer le sauvetage des citoyens et des victimes.

Lors de la simulation d'un accident grave, à laquelle ont participé les «Ponts et Chaussées», mais aussi les Entreprise des postes et télécommunications (EPT), les pompiers professionnels de la capitale et des militaires, les spectateurs présents ont assisté à trois étapes dont le but était, bien sûr, de maîtriser l'incident.

D'abord, le centre de contrôle CITA a détecté l'accident par le biais des caméras placées dans le tunnel et alarmé les pompiers professionnels qui pouvaient, tout au long de leur trajet, avoir accès aux images enregistrées.

Ensuite, le réseau a été configuré de sorte à le rendre accessible par téléphone à des personnes extérieures.

Finalement, une bande nommée «Tag» a été enroulée autour du bras des victimes pour que les informations sur leur statut soient enregistrées dans un programme. Ce système permet donc à toute personne de l'équipe d'intervention ou de la base d'intervention de connaître le statut et la position exacte de ou des victimes.

Six soldats tués en montagne

Une avalanche sur la Jungfrau, en Suisse, a provoqué la mort de six soldats.

Genève.- Six jeunes appelés de l'armée suisse ont péri, hier, dans une avalanche qui les a emportés sur plusieurs centaines de mètres dans le massif alpin de la Jungfrau.

L'accident est l'un des plus graves survenus dans les Alpes suisses ces dernières années. Il est aussi le plus meurtrier à frapper l'armée suisse depuis 1992.

L'avalanche s'est produite vers 10 h, lorsque les deux cordées de trois personnes se trouvaient sur le flanc sud de la montagne.

L'armée suisse a révélé que les six victimes, âgées de 20 à 22 ans, suivaient le trajet normal menant au sommet de la Jungfrau lorsque de la neige fraiche s'est brutalement détachée du versant.

Les corps ont été redescendus par hélicoptère. Huit autres soldats qui ont assisté au drame à 3 800 mètres d'altitude ont été évacués de la zone par la voie des airs, a indiqué Thomas Kenner, porte-parole de la société de secours par hélicoptère Rega. Une cellule d'aide psychologique a été mise en place.

Les recrues, accompagnées de guides, faisaient partie d'un groupe de spécialistes de la montagne ayant déjà suivi 17 semaines de classes au sein du même régiment.

Le ministre suisse de la Défense, Samuel Schmid, a indiqué qu'une enquête en cours va montrer si la nature est seule responsable de ce drame ou si une erreur humaine a pu être à l'origine du décès de ces alpinistes expérimentés

Le risque d'avalanche était accru dans la région sur laquelle est tombée depuis lundi, environ 50 centimètres de neige à cette altitude, a déclaré à l'agence de presse suisse ATS un spécialiste de l'Institut fédéral pour l'étude de la neige et des avalanches.

La Jungfrau, voisine des sommets de l'Eiger et du Mönch, culmine à 4 158 mètres et est la plus célèbre des montagnes helvétiques, avec le Cervin.

À éviter

Namur/Luxembourg.- La E411 sera à éviter le samedi 14 juillet, entre 11 h et 22 h 30. Ce jour-là, la circulation risque en effet d'être fortement perturbée à la suite de l'interdiction de circuler imposée aux poids lourds mais aussi à la suite des départs en vacances, a indiqué, hier, la police fédérale dans un communiqué.

Le samedi 14 juillet, fête nationale française, est une journée classée rouge dans la Province du Luxembourg. Une interdiction de circuler pour les camions de plus de 7,5 tonnes sera d'application en France (jusqu'à 22 h) et au Grand-Duché (jusqu'à 21 h 45). La police a annoncé qu'elle contrôlera systématiquement tous les chauffeurs de poids lourds ce jour-là. Enfin, la Police fédérale demande aux automobilistes qui doivent malgré tout emprunter la E411 de faire preuve de prudence à hauteur du poste-frontière de Sterpenich et d'adapter leur vitesse, afin de pouvoir anticiper une formation de file soudaine.

Seite 34 Tageblatt Zentrum Freitag, 13. Juli 2007 • Nr. 161

Erste Phase des **Forschungsprojektes U-2010** der Uni Luxemburg abgeschlossen

Unfall in einem Tunnel – und dann?

Zahlreiche Ehrengäste beobachteten den Test

Text: Jean-Marie Backes, Danièle Storck
Fotos: Alain Rischard

Zwölf Monate nach dem Start des Europäischen Forschungsprojektes U-2010, das von der Uni Luxemburg geleitet wird, wurden gestern erste Tests im Tunnel „Gousselerbierg" durchgeführt.

Lorentzweiler - „U-2010" hat zum Ziel, eine reibungslose Kommunikation zwischen Polizei, Feuerwehr und medizinischen Bereitschaftsdiensten zu gewährleisten. U-2010 blicke nach Ablauf der ersten zwölf Monate der dreijährigen Laufzeit auf eine erfolgreiche erste Phase zurück, so die EU-Kommission in einer Stellungnahme.

Das Projekt

Gestern fand nun im Tunnel „Gousselerbierg" in Anwesenheit von Minister François Biltgen, dem Rektor der Uni Luxemburg, Rolf Tarrach, einigen Vertretern der EU-Kommission und der luxemburgischen Sicherheitsdienste ein erster praxisbezogener Test statt.

Erste Hilfe im Tunnel

U-2010 steht für „Überall verfügbares, IP-basiertes Netzwerk der nächsten Generation für Behörden und Wirtschaft Vision 2010". Ziel ist die Bereitstellung leistungsstarker, bestehender und zukünftiger Kommunikationsmittel in Katastrophen- und Krisenfällen. Den Einsatzkräften soll ein guter Zugang zu den erforderlichen Informationen ermöglicht werden.

Neue Lösungen für das Krisenmanagement sowie moderne und innovative Kommunikationstechnologien werden untersucht. Als Grundlage dienen die bestehenden und zukünftigen Internettechnologien wie Internet Protocol Version 6 (IPv6).

Die gestrige Übung bestand aus drei Teilen. So stand der erste Teil im Zeichen eines **unterbrechungsfreien mobilen Videotransfers in das Einsatzfahrzeug** der Feuerwehr während der Fahrt und beim Durchqueren von verschiedenen Netzen. Das CITA-Kontrollzentrum hat über die Tunnelkameras einen Unfall erkannt und die Feuerwehr alarmiert.

Vorgeführt wurde, dass die Feuerwehr, in diesem Falle die Berufsfeuerwehr der Stadt Luxemburg, auf ihrem Weg zum Tunnel Zugang zu den Kamerabildern hat, die durch das CITA-Netz übertragen werden. So kann die Feuerwehr die Lage vor Ankunft bewerten und ihren Einsatz strategisch vorbereiten.

Während der Fahrt von der Zentrale zum Tunnel wird der Videostrom über unterschiedliche Netze an das Fahrzeug übermittelt. Bei dieser Vorstellung wurden Hotspots, UMTS und eine Satellitenverbindung benutzt.

Es ging darum, den automatischen Übergang zwischen den Netzen – ohne Unterbrechung des Videostroms und ohne manuelles Eingreifen durch die Feuerwehrleute – zu garantieren. Dabei wurde ein Mobile-Access-Router eingesetzt, der automatisch den besten Kommunikationskanal auswählt.

Im zweiten Teil wurde der **Gruppenruf- und die Teamkoordination über heterogene Netze** getestet.

Schnelles Handeln

Wenn die Rettungsmannschaften vor Ort angekommen sind, ist schnelles Handeln und perfekte Zusammenarbeit notwendig. Eine U-2010-Entwicklung erlaubt es, ein geschlossenes Kommunikationsnetz zielgerecht zu erweitern. Auf diese Weise kann im Bedarfsfall die Konfiguration des Netzes schnell geändert und um netzfremde Teilnehmer erweitert werden. Dabei bleibt der Gerätetyp wie klassisches Telefon, Mobiltelefon oder SIP-Telefon unerheblich.

Im dritten Teil der Demo wurde die **mobile und drahtlose Verfolgung und Überwachung von Opfern in Krisensituationen** dargestellt. Hier wurde gezeigt, wie wirkungsvoll drahtlose Kommunikation mit Sensortechnik kombiniert werden kann, um die medizinische Versorgung und Verfolgung der Opfer zu unterstützen.

Den Opfern wurde ein sogenanntes „Tag" in Form eines Armbandes angelegt; die Informationen über ihren Status wurden gespeichert. Gleichzeitig wurden diese Informationen an eine sichere Internet-Datenbank übertragen.

Während des Transports kann das Opfer durch Sensoren automatisch verfolgt werden.

Dank dieses Systems ist die Rettungsmannschaft jederzeit über den Zustand und die Position jedes Opfers informiert.

Nachgefragt

Was steht hinter U-2010?

U-2010 ist ein europäisches Konsortium mit 15 Partnern aus sieben europäischen Ländern und steht unter der Leitung der Universität Luxemburg. Das Projekt wurde von der Europäischen Kommission im Rahmen des 6. Europäischen Forschungsprogramms für ein integriertes Forschungsprojekt auserwählt.
An dem U-2010-Projekt nehmen folgende Institutionen und Unternehmen teil: Université du Luxembourg (L), ministère de l'Etat – Centre de communications du gouvernement (L), Hitec Luxembourg S.A. (L), Telindus S.A. (L), University College London (UK), Cisco Systems International BV (B), France Télécom (F), IABG (D), SES Astra S.A. (L), M-Plify (L), Entreprise des Postes et Télécommunications (L), Korak (SK), Nokia Siemens Networks (L), Lancaster University (UK), Administration for Civil Protection and Disaster Relief of the Republic of Slovenia Ministry of Defense (SLO).
An der Gestaltung der Demonstration waren vorwiegend die luxemburgischen Projektpartner „Centre de communications du gouvernement" (CCG) und „Entreprise des Postes et Télécommunications"(EPT), die Unternehmen Hitec Luxemburg und Telindus Luxemburg sowie die Universität Luxemburg als Koordinator beteiligt. Sie wurden dabei von der Berufsfeuerwehr der Stadt Luxemburg, von Militärvertretern sowie von der Straßenbauverwaltung unterstützt. Daneben wirkten die europäischen Projektpartner Cisco und University College of London (UCL) mit.
Das gesamte Projekt U-2010 kostet 6.490.000 Euro, wovon die Europäische Union 4.150.000 Euro übernimmt.

IPv6 ist ...

IPv6 bedeutet „Internet Protocol Version 6", auch „IPnG, Internet Protocol Next Generation" genannt, und ist der Nachfolger des gegenwärtig im Internet noch überwiegend verwendeten Internet Protocol in der Version 4, das „IPv4".
Beide Protokolle sind Standards für die Netzwerkschicht des OSI-Modells und regeln die Adressierung und das Routing von Datenpaketen durch ein Netzwerk.

-> Quelle: Wikipedia

Meinungen

Zufrieden ...

... war **Minister François Biltgen.**

„Das Prinzip, dass die bestehenden Kommunikationsnetze über IPv6 kombiniert werden können, stand im Vordergrund. Sicherlich bleibt noch einiges zu tun, doch das Projekt ist auf drei Jahre ausgelegt und es ist erst ein Jahr vergangen."

François Biltgen meinte weiter, dass es ein gutes Projekt für die

Uni sei und einige private Firmen Wissen und Technik einbringen. Auf jeden Fall seien die Verantwortlichen der EU-Direktion begeistert.

„Wir hoffen, dass wir zusammen mit der slowenischen Regierung, die auch ein Partner ist, ein weltweit genutztes System aufbauen können. Wir wollten etwas Neues, Innovatives entwickeln. Ich hatte bereits in der vorigen Regierung als Kommunikationsminister Kontakte."

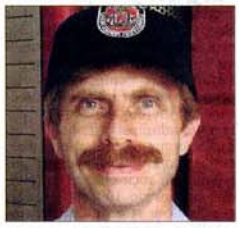
... war der Projektleiter **Prof. Dr. Thomas Engel.**

„Die Demonstration hat gezeigt, wie Kommunikationsmittel zusammenspielen können. Sicherlich konnten wir heute kein fertiges Produkt vorlegen, son-

dern die ersten Forschungsergebnisse nach einem Jahr Forschungsprojekt. Es wurde gezeigt, welche Potenziale bestehen. Der Schwerpunkt muss auf der Auswahlsicherheit und Verfügbarkeit der Kommunikation liegen und da hat das System 2010 echte Stärken."

... war **Charles Herkes** von der hauptstädtischen Berufsfeuerwehr:

„Ich bin sehr zufrieden mit dem Ablauf der Übung, die neuen Techniken sind sehr sinnvoll. Da es das erste Mal war, dass das neue System eingesetzt wurde, ist es normal, dass noch nicht alles reibungslos geklappt hat und noch einiges optimiert werden muss. Das System bringt keine Nachteile, die Geräte sind klein,



robust und praxisgerecht. Der große Vorteil ist, dass uns schon auf dem Weg zum Unfallort wichtige Informationen erreichen und wir uns sofort ein Bild von der Situation machen können."